

Gotham Early Music Scene (GEMS) presents



Thursday September 21, 2023 1:15 pm  
St Malachy's Church – The Actors' Chapel in New York City  
Live Streamed to [midtownconcerts.org](http://midtownconcerts.org) and [YouTube](https://www.youtube.com)

## Found in a Flea Market *Music from the Carlo G Manuscript*

*Audrey Fernandez-Fraser ~ soprano Gwendolyn Toth ~ harpsichord*

Confiteor Deo

Carlo G

Iste est qui ante Deum

Panis Angelicus

Keyboard Intabulation of *Vidi Speciosam* by Alessandro Grandi (1583 –1630)  
(in the style of Carlo G by Gwendolyn Toth)

Sub umbra illis

Quam dilecta

From the Castell' Arquato manuscript

(anon. ca. 1550)

Pavana – Saltarello – Ripresa ~ Ciel turchin ~  
Non ti partir de me ~ Al carmoonese ~ Zorso

Benedictus Deus

Carlo G

Midtown Concerts are produced by Gotham Early Music Scene, Inc., and are made possible with support from St. Malachy's Church–The Actors' Chapel, The New York State Council on the Arts with the support of Governor Kathy Hochul and the New York State Legislature; public funds from the New York City Department of Cultural affairs in partnership with the City Council; the Howard Gilman Foundation; and by generous donations from audience members.

---

Gotham Early Music Scene, 340 Riverside Drive, Suite 1A, New York, NY 10025 (212) 866-0468

Steven Marquardt, Midtown Concerts Manager Toby Tadman-Little, Program Editor Paul Arents, House Manager

Live stream video crew: Gene Murrow, Erik Ryding, Dennis Cembalo

Naomi Morse, Director of Marketing Christina Britton Conroy, Announcer and Make-up Artist

Harpsichord provided by Rebecca Pechefsky John Thiessen, Executive Director



[www.gemsny.org](http://www.gemsny.org)

## ABOUT THE PROGRAM

Catch a rare glimpse into the world of early 17th-century notation for both voice and keyboard. Carlo G's recently discovered manuscript captures the style with unprecedented specificity of notation. Enjoy the timeless spirit and musical history of these sacred songs, interspersed with Gwen's original keyboard intabulations of Alessandro Grandi's *Vidi Speciosam* in the old style that Carlo G so meticulously preserved, and selected movements from the Castell' Arquato manuscript.

## ABOUT THE ARTISTS

Gwen and Audrey are weekly collaborators at the Church of St. Ignatius of Antioch, where they have performed songs from the Carlo G manuscript for their musical and pedagogical value. The church's chamber choir, formed in 2022 under Gwen's direction, has become a pioneer in ornamenting early choral masses and motets.

## TEXTS AND TRANSLATIONS

Translations by Elam Rotem (editor of the edition being used in performance)

Note: Latin spellings preserved from the original manuscript

Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, Beato Michaeli Arcangelo, Beato Ioanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis et tibi pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo e opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaellem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, Omnes Sanctos et sanctas dei et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*I trust in the all-powerful Lord, in the blessed ever-virgin Mary, in the blessed Archangel Michael, in blessed John the Baptist, in the holy Apostles Peter and Paul, in all the Saints, and in you, father, for I have sinned greatly in thought, in word and in deed: I am guilty, I am guilty, I am most guilty. Therefore I beg the blessed ever-virgin Mary, the blessed Archangel Michael, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints of God and you, father, to pray our Lord God for me.*

Iste est qui ante Deum magnas virtutes operatus est, et de omni corde suo laudavit Dominum. Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum.

*Here is the one who has accomplished things of great worth before God, and who has praised the Lord with all his heart. Let him intercede for the sins of all nations.*

Panis angelicus fit panis hominum;  
Dat panis celicus figuris terminum:  
O res mirabilis! Manducat Dominum  
Pauper, servus et humilis.

*The bread of angels becomes the bread of men.  
The heavenly bread ends all symbols.  
O wondrous thing!  
The poor, the servant and the humble eat the Lord.*

Sub umbra illius quem desideraveram sedi et fructus eius dulcis gutturi meo.  
Introdit me dilectus meus in vineam ordinavit in me caritatem.  
Fulcite me floribus stipate me malis quia amore languedo.

*Under the shadow of the one I desired, I sat and his fruit was sweet to my throat.  
My beloved brought me into the vineyard and fostered affection in me.  
Support me with flowers, surround me with fruits, for I languish with love.*

Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum.  
Concupiscit te Domine anima mea in atria Domini cor  
meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum.  
Beati qui habitant in domo tua Domine in secula  
saeculorum laudabunt te.

Benedictus Deus qui secundum magnam misericordiam  
suam regeneravit nos in spem vivam.  
Jubilemus omnes in timpanis, psalterijs et organis  
convertisti planetum nostrum in gaudium et  
circumdedisti nos letitia  
neque secundum iniquitates nostras retribuisti nobis  
Sed quomodo miseretur pater filiorum ita misertus est  
Dominus timentibus se.  
Alleluia

*How lovely is your dwelling place, Lord of hosts.  
My soul yearns for you, Lord, in the halls of the Lord, my  
heart and my flesh have rejoiced in the living God.  
Blessed are those who dwell in your house, Lord; They will  
praise you forever and ever.*

*Blessed be God who, according to his great mercy, regenerated  
us in living hope. Let us all rejoice with drums, lyres and  
instruments.  
You have converted our planet in joy and surrounded us with  
happiness  
And you have not punished us according to our misdeeds  
but like a father has mercy on his sons, the Lord has taken  
pity on those who fear him.  
Hallelujah*

## **NEXT WEEK: American Classical Orchestra** *La musica notturna di Madrid*